

◆【法務分野】定義語句の訳語統一機能が、オプション選択式になりました。

■法務分野の英⇄日翻訳※1において、引用符※2で囲まれた定義語の訳語を統一する機能のON/OFFが選択式（デフォルトではOFF）になりました。用途にあわせて設定してください。（ONにする際の留意点は次ページを参照）

■設定方法

翻訳実行時、確認画面の「訳文スタイル」メニューで設定します。

1. 翻訳画面で、【分野の選択】メニューで、「法務」分野※2を設定
2. 確認画面で、「訳文スタイル」の「変更」をクリック
3. 訳文スタイル選択画面で、【法務分野(英日/日英)の定義語の訳語統一】のON/OFFを選択※4

2. 確認画面

統一用語	変更
対訳	変更
訳文スタイル	【数字桁まとめ表記】お任せ 【年】お任せ【月】お任せ【年月日】お任せ【月範囲】お任せ【月日範囲】お任せ【円】お任せ【人民元】お任せ【ウォン】お任せ【ユーロ】お任せ【ポンド】お任せ【年度】お任せ【第1四半期】お任せ【上期/下期】お任せ【法務分野(英日/日英)の定義語の訳語統一】OFF 変更

3. 訳文スタイル選択 (日→英)

【ユーロ】 ●お任せ ○€ ○euro
【ポンド】 ●お任せ ○£ ○pound ○GBP
【年度】 ●お任せ ○FY ○Fiscal Year
【第1四半期】 ●お任せ ○First Quarter ○1Q
【上期/下期】 ●お任せ ○First Half/Second Half ○1H/2H
※法務分野のみ 【法務分野(英日/日英)の定義語の訳語統一】 ○ON ●OFF

(英→日)

【英字】 ●お任せ ○全角 ○半角
【数字】 ●お任せ ○全角 ○半角
【記号】 ●お任せ ○全角 ○半角
【括弧】 ●お任せ ○全角 ○半角
【句読点】 ●お任せ ○点と丸[,] ○全角[,] ○半角+スペース[,]
※法務分野のみ 【法務分野(英日/日英)の定義語の訳語統一】 ○ON ●OFF

※1 本機能は「英語 → 日本語」と「日本語 → 英語」でのみ有効です。

※2 「○○○」(カギかっこ) または “○○○”(ダブルコーテーション)で囲まれた語句が定義語と認識されます。

※3 本機能は「法務」分野でのみ有効です(「契約書」等、「法務」分野に属する下位の分野を含みます)。

※4 デフォルトでは「OFF」になっています。設定を変更して翻訳を実行すると、その設定が保存され次回の翻訳では前回の設定が反映されます。(一度ONにすると、再度OFFに設定するまでONの状態となります)



定義語の訳語統一機能が【OFF】の場合

原文（英）

訳文（日）

This agreement ("Agreement") is dated May __, 2017 ("Effective Date"), and is between ABC International, a California nonprofit public benefit corporation ("ABC"), and XYZ Corp., a Japanese corporation ("**Client**").

本契約(「本契約」)は、2017年5月日(「発効日」)付で、カリフォルニア州の非営利公益法人ABC International(「ABC」)と日本法人XYZ Corp.(「**クライアント**」)の間で締結される。

Client shall confirm its compliance with this Section in writing upon ABC's request.

依頼人は、ABCの要請があり次第、本条の遵守を書面で確認するものとする。

“Client”の訳語は、文脈によって選択されます（「クライアント」と「依頼人」）

定義語の訳語統一機能が【ON】の場合

原文（英）

訳文（日）

This agreement ("Agreement") is dated May __, 2017 ("Effective Date"), and is between ABC International, a California nonprofit public benefit corporation ("ABC"), and XYZ Corp., a Japanese corporation ("**Client**").

本契約(「本契約」)は、2017年5月日(「発効日」)付で、カリフォルニア州の非営利公益法人ABC International(「ABC」)と日本法人XYZ Corp.(「**クライアント**」)の間で締結される。

Client shall confirm its compliance with this Section in writing upon ABC's request.

クライアントは、ABCの要求があり次第、本条を遵守していることを書面で確認するものとする。

“Client”の訳語は、「クライアント」で統一されます。



本機能は、契約書等の翻訳において文書内の定義語の訳語を統一したいとのご要望にお応えする形で標準翻訳機能に追加されましたが（2018年4月）、文脈を判断することなく一律に訳語を置換えるため**一部で訳文が崩れる原因**となってしまうことから、このたび選択式に変更する機能修正を行いました。（下例を参照）本機能を「ON」にして翻訳する際には、くれぐれもご留意ください。

定義語の訳語統一機能を【ON】にすると、訳文が崩れることがあります。

原文（英）

訳文（日）

本案件の責任者は該当の各部(「**部**」)の長とする。

The person responsible for this matter shall be the head of the respective Department ("**Department**").

状況確認会議はオンライン上で空室が確認できた**部屋**にて行う。

The status check meeting shall be held at a **Department shop** where the vacancy can be confirmed online.